

ПРИМЕНЕНИЕ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ

Вязович А.В.

УО «Военная академия Республики Беларусь»

Беларусь, Минск

Учитывая условия глобальной информатизации общества, опосредованная двуязычная коммуникация в сфере профессионального общения реализуется посредством современных информационно-коммуникационных технологий, что обуславливает теоретическую значимость вопросов использования информационно-коммуникационных технологий в процессе профессиональной подготовки специалистов. Работа с Интернет-ресурсами при помощи компьютера, планшета или смартфона на занятиях по РКИ помогает быстрее понять и прочувствовать интересы и нужды иностранных курсантов. Применение мультимедийных средств на занятиях по РКИ превращает изучение русского языка в живой и творческий процесс, делает его максимально приближенным к естественным условиям, более разнообразным и интенсивным.

Ключевые слова: ИКТ, SMART Board, лингвистический корпус, электронные словари, программы переводческой памяти, электронные переводчики, мультимедийные технологии, подкастинг.

Информатизация рассматривается как один из основных путей модернизации системы образования. Это связано не только с развитием техники и технологий, но и, прежде всего, с переменами, которые вызваны совершенствованием информационного общества, в котором основной ценностью становится информация и умение работать с ней. В широком смысле информационно-коммуникационные технологии (далее – ИКТ) – это «обобщающее понятие, описывающее различные устройства, механизмы, способы и алгоритмы обработки информации». В соответствии с другим определением, рассматривающим ИКТ в аспекте коммуникационного процесса, ИКТ – это «комплекс объектов, действий и правил, связанных с подготовкой, переработкой и доставкой информации при персональной, массовой и производственной коммуникации». Третье определение представляет собой интеграцию двух предыдущих. ИКТ – это «технологии, использующие вычислительную технику и телекоммуникационные средства для сбора, хранения, обработки и передачи информации с целью оперативной и эффективной работы с информацией» [11, с. 1134].

Среди современных информационных мультимедийных технологий, прежде всего, следует назвать интерактивный программно-технологический учебный комплекс на основе SMART Board – электронной интерактивной доски, работающей в комплексе с компьютером и проектором. Программное обеспечение SMART Board позволяет управлять прикладными компьютерными программами прикосновениями к поверхности экрана, обеспечивает универсальную технологию работы с различными видами информации и дает преподавателю

эффективное средство создания и применения авторских учебных программ. Особенность SMART Notebook заключается в том, что оно дает возможность записывать фрагменты занятия, содержит инструментарий, позволяющий выполнять различные действия с объектами: перемещать, копировать, изменять [6]. Лингвистическим корпусом, по определению В.П. Захарова, называется «представленный в электронном виде унифицированный, структурированный, размеченный, филологически компетентный массив языковых данных, предназначенный для решения конкретных языковых задач» [3]. По мнению Е.П. Сосниной, при обучении переводу на поиск реферативной информации расходуется до 80 % времени, а использование корпусов значительно сокращает время поиска, предоставляя готовые образцы. Параллельный корпус профессионально-ориентированных текстов незаменим при работе со строго нормированными текстами (контракты, договоры, тексты деловой переписки), которые не допускают варьирования и должен активно использоваться при обучении переводчиков в сфере профессиональной коммуникации [8].

Онлайн-корпус китайского языка 语料库在线 [14] является одним из наиболее показательных достижений китайской корпусной лингвистики. Он характеризуется целым рядом функциональных возможностей, позволяющих извлекать метаязыковую информацию, в том числе грамматическо-графическую аннотацию, латинизированную транскрипцию иероглифов и статистическую «выдачу».

Образцом параллельного корпуса является двуязычный русско-китайский корпус 俄汉翻译语料库检索系统. Переводческий корпус русского и китайского языков содержит: а) 契诃夫短篇小说 (Субкорпус рассказов А.П. Чехова), состоящий из 788 620 иероглифов; б) 新闻情态语料库 (Субкорпус публицистического стиля) – не заполненный текстами и в) 俄语教学语料库 (Обучающий субкорпус) – не заполненный текстами [14].

Вышеприведенные лингвистические корпуса полезны для использования в обучении переводу с китайского языка на русский язык, так как с помощью корпуса, в первую очередь, можно быстро и эффективно проверить значение экономических терминов, специальной лексики и идиоматических выражений, и особенности их употребления в оригинальных китайских источниках, а также выявить различия использования слов в русском и китайском языках.

Электронные словари обладают рядом очевидных и существенных преимуществ по сравнению со словарями традиционными. ABBYY Lingvo имеет множество возможностей: перевод на 19 мировых языков, включает множество специализированных словарей, позволяет осуществлять перевод слов из любого приложения или текстового редактора по нажатию соответствующих комбинаций клавиш, изучать иностранный язык с помощью приложения ABBYY Lingvo Tutor [12].

Wordnik [13] является самым большим в мире онлайн-словарем английского языка по объему словарной базы. В словаре представлены дефиниции, взятые из множества источников, поэтому пользователь может увидеть столько различных примеров значения слова, сколько возможно.

Среди новых версий электронных словарей стоит отметить электронную версию «Нового словаря методических терминов и понятий», которая размещена в разделе «Словари» портала Грамота.ру. Словарь содержит около 2500 словарных статей, описывающих термины, терминологические сочетания и понятия из области теории и практики преподавания языков, а также некоторые термины и понятия из смежных с методикой дисциплин, являющихся для нее базисными [1].

大BKPC – открытый редактируемый большой китайско-русско-китайский словарь. Основными принципами словаря являются: полнота – словарь включает в себя не только слова, но и устойчивые сочетания; практичность – словарь нацелен на непосредственную работу с современным китайским языком; открытость – словарь открыт и доступен в удобном для использования виде всем участникам [2].

Джунга – это один из лучших онлайн-словарей китайского языка. Поиск в словаре ведется по китайским иероглифам, транскрипции пиньинь, русским словам [15].

В настоящее время доступно множество программ переводческой памяти.

Платформа SDL Studio GroupShare – серверное решение, предназначенное для совместного управления проектами группами переводчиков. Она позволяет согласовывать работу, используя единые переводческие ресурсы, такие как терминологические базы, базы переводов, справочные материалы и документы [7].

Программа memoQ позволяет переводить двуязычные документы, файлы локализации, проектов, памяти переводов и терминологических баз, а также файлы правил сегментации [7].

Memsource относится к облачным решениям, работающим через браузер. Главным преимуществом для потребителей является отсутствие затрат в связи с установкой, обновлением и поддержанием работоспособности оборудования и работающего на нем программного обеспечения [7].

Программа OmegaT работает так: когда компьютер переводчика впервые обращается к серверу, созданный проект полностью закачивается на него. Далее OmegaT обращается периодически к серверу для синхронизации рабочих файлов, при этом выполняя слияние внесенных изменений по контексту. Это позволяет редактировать одновременно один файл целой группе людей [7].

Большую популярность приобрели также электронные переводчики, которые содержат разговорник, разбитый по темам и включающий в себя наиболее часто употребляемые фразы и выражения, которые можно также прослушать при наличии функции произношения. Во многих переводчиках есть дополнительные технические возможности, такие как транскрипция, обучающие программы в виде электронных учебников по грамматике, орфографический корректор, игры.

Активное использование мультимедиа является отличительной чертой современного учебного процесса и по дисциплине РКИ. Мультимедийные технологии, используемые в процессе обучения РКИ – это совокупность современных средств аудио-, теле-, визуальных и виртуальных коммуникаций,

актуализируемых в процессе организации, планирования и управления образовательной деятельностью по данной дисциплине [5]. Мультимедийная презентация представляет собой сочетание компьютерной анимации, графики, видео, музыки и звукового ряда, которые организованы в единую среду [4].

Во время занятий по практике перевода студенты самостоятельно создают презентации по различным темам. Например, на занятиях по практике перевода специальной терминологии студентам предлагается задание подготовить презентации на различную тематику. Такой вид задания является продуктивно-коммуникативным, формирующим у студентов языковую компетентность в лексике и речевую компетентность в устном переводе. При таком способе изучения перевода студенты лучше запоминают новые лексические единицы, воспринимая их не только на слух, но и визуально. Студенты имеют возможность увидеть изучаемые элементы действительности на фотографиях, посмотреть видеотреклеты с их описаниями. В свою очередь, студент, который сообщает переведенную информацию, формирует и совершенствует навыки презентации материала.

На аудиторных занятиях преподаватель может демонстрировать видеотреклеты по изучаемым темам. После просмотра видеотреклета, студентам предлагают осуществить абзачно-фразовый перевод. Основным преимуществом видеотреклетов является наглядность информации, более доступной для восприятия, легче и быстрее усваиваемой. На следующем этапе выполнения задания, используя мультимедийную доску при последовательном переводе, студент самостоятельно регулирует отрезки сообщения, которые постепенно должны увеличиваться [10].

В учебной деятельности подкастинг используется для прослушивания информации и просмотра видеозаписи с целью развития навыков аудирования и умения работать с полученной информацией [9]. При использовании подкаста процесс обучения РКИ становится более гибким и вариативным во времени и пространстве. При отборе подкастов в учебных целях преподаватель должен руководствоваться следующими критериями:

- тематическое соответствие материалов учебному плану; аутентичность отбираемых Интернет-материалов, во многом определяется грамотным использованием лексических и фразеологических единиц, грамматических структур, формальной и содержательной целостностью текста подкаста;
- обновляемость Интернет-материалов обеспечивает большой выбор материалов по различным темам;
- новизна отбираемых материалов предполагает наличие материалов, содержащих новые сведения по заданной теме;
- соответствие интересам и возможностям обучаемых, учет субъективных факторов;
- операциональность Интернет-сайта с подкастовыми ресурсами, т.е. простота оперирования, удобная структура расположения его элементов;
- функциональность самого текста подкаста, т.е. ориентация материалов на

реальное коммуникативное использование;

- качество записи, предполагающее четкость дикции и выразительность интонации, наличие приятного голоса у диктора, естественный темп речи [9].

Методистами различных образовательных центров создан целый ряд подкастов и подкаст-терминалов: Learn Russian, Have fun with Russian, Russian for everyone, Russian on-line, Russian Podcast и другие, специально предназначенные для изучения РКИ.

Применение мультимедийных средств способствует реализации личностно-ориентированного подхода в обучении, обеспечивает индивидуализацию и дифференциацию с учетом особенностей обучающихся. Обучение с помощью компьютера дает возможность организовать самостоятельную работу каждого курсанта. Работа с компьютером способствует повышению мотивации и интереса к учебе.

Литература

1. Азимов, Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. – Москва: Икар, 2009.
2. Большой китайско-русский словарь по русской графической системе: в 4 т. / сост. под рук., ред. [и с предисл.] / И.М. Ошанина. – Москва: Наука, 1983.
3. Захаров, В. П. Корпусная лингвистика / В.П. Захаров: уч. пос. – 2-е изд. – Санкт-Петербург: СПбГУ. РИО. Филологический факультет, 2013. – 148 с.
4. Кисунько, Е. И., Музланова Е.С. Интерактивное обучение учащихся 10-11-х классов английскому языку с использованием компьютерных технологий // Английский язык. / Е.И. Кисунько. – Изд. дом «Первое сентября», 2007. – № 16. – С. 5–8.
5. Леонтьев, А. А. Основы теории речевой деятельности / А.А. Леонтьев. – Москва: Наука, 1974. – 367 с.
6. Назарова, Н. Б. Использование Smart-технологий при изучении иностранных языков / Н.Б. Назарова // Smart education: проект по развитию концепции Smart в образовании. URL: <http://smartmesi.blogspot.ru/2012/04/smart.html>.
7. Светова, С. Ю. Системы автоматизированного перевода PROMT. Система Translation Memory TRADOS. Интеграция TRADOS и PROMT / С.Ю. Светова, Е.В. Косматова // Перевод: традиции и современные технологии: сборник статей. – Москва: Всероссийский центр пер., 2002. – С. 42–55.
8. Соснина, Е. П. Параллельные корпуса в обучении языку и переводу / Е.П. Соснина. Электронный ресурс. 2006. URL: [http://www.ling.ulstu.ru/linguistic/reso/urces/literature/articles/corpus education translation](http://www.ling.ulstu.ru/linguistic/reso/urces/literature/articles/corpus%20education%20translation).
9. Сысоев, П. В. Технологии Веб 2.0: социальный сервис подкастов в обучении иностранному языку / П.В. Сысоев // Иностранные языки в школе, 2009. – № 6. – С. 8–11.
10. Устинина, Г. Ф. Использование видеоматериалов на занятиях иностранного языка как средство формирования навыков межкультурной коммуникации / Г.Ф. Устинина // Гуманитарные научные исследования, 2013. – № 3.
11. Ямалетдинова, А. М. Современные информационные и коммуникационные технологии в учебном процессе / А.М. Ямалетдинова, А.С. Медведева // Вестник Башкирского университета. – 2016. – С. 1134–1140.
12. Online dictionary ABBYY Lingvo-Online – English, Russian, German, French, Spanish, Italian, Ukrainian dictionary online [Electronic resource]. – 2013 – Mode of access: <http://www.abbey.com>.

lingvo-online.ru/ru. – Date of access: 15.10.2014.

13. Wordnik [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.wordnik.com>. – Date of access: 03.05.2015.

14. 语料库在线 = Онлайн-корпус китайского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.cncorpus.org>.

15. <https://www.zhong.ru/>.

THE USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES IN TEACHING INTERPRETING

Vyazovich A.V.

*Educational establishment “Military Academy of the Republic of Belarus»
Belarus, Minsk*

Given the conditions of global informatization of society, mediated bilingual communication in the sphere of professional communication is realized through modern information and communication technologies, which determines the theoretical significance of the issues of using information and communication technologies in the process of professional training.

Working with Internet resources using a computer, tablet or smartphone in the RCI classes helps to quickly understand and feel the interests and needs of foreign cadets. It is the use of multimedia in the RLI classes that turns the study of the Russian language into a lively and creative process, making it as close to the natural environment as possible, more varied and intensive.

Keywords: ICT, SMART Board, linguistic corpus, electronic dictionaries, translation memory programs, electronic translators, multimedia technology, podcasting.

ПРОБЛЕМЫ МОТИВАЦИИ ОВЛАДЕНИЯ РУССКИМ ЯЗЫКОМ ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ

Гладышева М.К., Самуйлова Т.И.

*Белорусский государственный медицинский университет
Минск, Беларусь*

В данной статье рассматриваются общие проблемы мотивации овладения русским языком иностранными студентами. Осуществлена попытка найти некоторые пути их решения через организацию преподавательской деятельности.

Ключевые слова: проблема мотивации, организация процесса обучения, оптимизация форм обучения, целенаправленное развитие, личностно-деятельностный подход, готовность к обучению.

Выход в коммуникацию вызывает значительные трудности при изучении любого иностранного языка, в том числе и русского. Ситуация вузовского обучения русскому языку как иностранному (далее РКИ) сегодня не удовлетворяет требованиям практиков. Их беспокойство вызвано прежде всего тем, что эффективность обучения иностранному языку вне зависимости от методов и